


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетеня

« 30 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 8/14/08-7/уч

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
(первый иностранный язык)  
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

по направлению специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.



Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Е. И. Астрейко, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

#### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

К. И. Лещенко, старший преподаватель кафедры восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

#### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05.2022)



## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка, лингвистов.

Учебная программа предназначена для преподавателей, осуществляющих подготовку по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» на базе китайского языка как первого иностранного языка.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» – развитие практических умений и совершенствование навыков в области письменного перевода на основе формирования системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода текста с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык в соответствии с жанрово-стилистическими и дискурсивными характеристиками и типом текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» являются:

- 1) формирование навыка комплексного подхода к смысловому содержанию исходного текста;
- 2) формирование и совершенствование навыка последовательно осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- 3) развитие умений преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах китайского и русского языков;
- 4) совершенствование навыка оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста;
- 5) формирование практических навыков письменного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности в рамках изучаемой предметной области.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» является дисциплиной государственного компонента и входит в состав модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» базируется на знании учебной дисциплины «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» необходимо для изучения учебных дисциплин «Устный перевод», «Синхронный перевод».



В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» студенты должны:

*знать:*

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

*уметь:*

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

*владеть:*

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Уметь осуществлять социальное взаимодействие.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.



СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе;

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-36. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

*в инновационной деятельности:*

ПК-59. Уметь осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации в области лингвистики и перевода;

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность;

ПК-64. Стремиться к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности;

*в информационно-аналитической деятельности:*



ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)», составляет 434 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 230 часов (230 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 204 академических часа.

Учебная дисциплина изучается в V и VI семестрах на 3 курсе, в VII и VIII семестрах на 4 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по текущей успеваемости по окончании V и VII семестра, зачет по окончании VI семестра и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык, китайский)» составляет 12 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).